

- Аммар Хуссейн Садик
Настоящий статус компьютерной лексики
в русском языке начала XXI столетия,
(на материале электронной версии словаря
В. Л. Дрота и Ф. А. Новикова),
«Толковый словарь современной компьютерной лексики
WEB версии»

الباحث / عمار حسين صادق

Компьютерная лексика как новейшие ресурсы под системой языка принадлежит к **социолингвистике**. А **социолингвистика**, в свою очередь, рассматривает взаимодействие между обществом с языком. Огромный взрыв общественно-политических, научно-технических и культурно-экономических языковых элементов в результате смены политического режима, перехода к рыночной экономике и технического развития в области коммуникации, все это, в свою очередь, вело к образованию особой подязыковой системы, так называемой – **«компьютерный язык»** [Валгина 2003, с. 119]. Изучая активные процессы в современном русском языке начала XXI века, Н. С. Валгина также пишет: «Среди внешних причин изменения словарного состава языка обычно называют развитие техники и науки, расширение международных контактов, специализацию профессиональной производственной деятельности, изменения в экономической, политической жизни. Все это причины социального плана» [Там же, с. 77].

Вслед за Н. С. Валгиной, несколько позже, М. Зозикова пишет: «вместе со стремительным развитием компьютерной технологии развивалась, и

складывалась и соответствующая терминология» [Цыт по: Зозикова, <http://www.russian/slavica.org/article652.html>, с. 1].

Социальная дифференциация языка к тенденции культурного обмена и общения между носителями разных языков и культур вело к проникновению немалого количеств англоязычных лексических единиц, принадлежащих **к компьютерной лексике** в лексическом составе современного русского языка. Наряду с лексическими единицами из других языков уже давно осуществлялись в **научно-технической лексике** русского языка. Такая же лексика, с первого взгляда, распространялась в российском обществе при появлении всемирной электронной Сети, т. е. Интернет (Internet). Эта паутина распространялась в России и во всем мире благодаря, русским американским и другим спутникам на орбите. Вслед за этим, Интернет становился самым прогрессивным современным электронным видом коммуникации. По этому поводу, М. Зозикова утверждает, что «трудно же представить себе нашу жизнь без компьютера. Возможности его применения неисчерпаемые, неоценима его помощь во всех отраслях науки, экономики, в быту. Компьютер вошел в наш дом, стал средством информации, коммуникации, развлечения» [Там же, с. 1].

Естественно, что на данный момент **компьютерная лексика** овладеет интернациональным характером. «**Интернационализмы** – слова, совпадающие по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках), с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего, не родственных (не менее чем в трех) языках» [Лингвистический... 2002, с. 197]. Суда, следует подтвердить, что речь идет и **о ком-**

пьютерной лексике и о компьютерных терминах, причем лексика или терминология данной науки взаимодействуют между собой в подязыковой системе, где происходит терминологизация специальной лексики за счет лексики литературного языка, или наоборот, т. е. происходит детерминологизация специальной лексики за счет слов литературного языка. Безусловно, что это происходит когда обмениваются ресурсами. «Являясь, общечеловеческой проблемой, информатика стала ареной активного международного сотрудничества, что в значительной степени объясняет тенденцию к интернационализации большого слоя лексики ее подязыка» [Бабалова. http://www.prof.msu.ru/publ/book6/c62_05.htm, с. 1].

Русские языковые сайты в Интернете являются открывающими порталами перед носителями русского языка при выполнении любых коммуникативных функций. А веб-страница (web-page), по утверждению А. А. Атабековой, «отличительной особенностью функционирования языка на Web-страницах является сочетание терминологии, отражающей особенности коммуникации в Сети, с другими пластами словарного состава» [Атабекова 2002(5), с. 65].

Данная статья, посвящена вопросу системной классификации лексических единиц электронного варианта (Словаря компьютерных терминов), или так называемый электронный вариант (Толкового словаря современной компьютерной лексики), составителей; В. Л. Дрот, и Ф. А. Новиков. Следует отметить, что данный Словарь появился в Интернете на веб-страницах (web-pages) русского языкового сайта [<http://www.slovar.boom.ru>], когда становилась возможной его загрузка.

Важно отметить, что Словарь содержит определение, объяснение, примеры использования и английские эквиваленты свыше 1500 основных тер-

минов и словосочетаний, относящихся к следующим темам: общие сведения об информации данных и их обработки; типы, модели, архитектура и основные параметры ЭВМ; внешние устройства; операционные системы; методология, языки и системы программирования; базы данных и знаний; мультимедиа; работа с вычислительной системой и пользовательский интерфейс; сети ЭВМ и средства компьютерного общения.

При рассмотрении лексических единиц, переведенных в Словаре, обнаруживается, что они разделяются на **три главные группы: словосочетания, состоящие от русских слов и иностранных, иностранные слова и русские их эквиваленты.**

Первая группа: словосочетания, состоящие от русских слов и иностранных, характеризующихся для перевода терминов, состоящих от двух или более компонентов. Для выяснения этого, можно перевести данные примеры: *автосохранение – autosave, адрес команды – instruction address, адресная ссылка – address reference, активная ячейка – active cell, активное окно – active window, алгоритмический язык – algorithmic language, аналоговая вычислительная машина (АВМ) – analog computer, аналоговая форма данных – analog data form, аналоговое устройство – analog device, аналого-цифровая вычислительная система – hybrid computer, арифметический условный оператор – arithmetic IF statement, арифметическое устройство (ay) – arithmetic unit, архитектура клиент сервер – client-server architecture, базовый адрес – base address, базовый регистр – base register, банк данных – data bank, библиотека динамического связывания – dynamic link library (DLL), библиотека программа – library program, библиотечный файл – library file, бит частности – parity bit, блок данных – data block, блок орфографического контроля – spelling checker, блок*

памяти – *memory block*, блок программы (программный блок) – *program block*, блок схема программы – *program flowchart*, блок управления – *control block*, блокирование – *blocking*, исполнительный адрес – *effective address*, исполняемый файл – *executable file*, командный файл (пакетный файл) – *command file (batch file)*, конец файла – *end of file* микропрограммная память – *control memory*, микросхема памяти – *memory circuit*, текстовый файл – *text file*, тело процедуры – *procedure body*, тело функции – *function body*, тип данных – *data type*, удаление файла – *file delete*, универсальный локатор ресурса – *uniform resource locator*, унифицированный язык моделирования – *unified modeling language*, файл автозапуска – *autoexec file*, файл прямого доступа – *direct-access file* и мн. др.

Следует подтвердить, что слова *адрес, актив, аналог, база (базовый), банк, блок, память, система, файл*, вместе с их образованием словообразовательных гнезд, то они характеризуются в качестве языковых изменений в русском языке конца XX столетия, т. е. неологизмы-значения [См. об этом: Толковый... 2001, с. 10, 12, 19, 44, 47, 77, 551, 631, 726, 805]. А неологизмы-значения, в свою очередь, появляются в результате внутрисловной семантической деривации на основы метафоры и других переносов наименования, внесловной деривации, когда семантический неологизм образовался морфологически.

В качестве словосочетаний, переведенных в Словаре, можно выделить данные примеры: *аварийный сигнал* – *alarm*, *аналоговая вычислительная машина (АВМ)* – *analog computer*, *вычислительная машина (компьютер)* – *computer*, *гибкий магнитный диск (дискета, жарг.)* – *floppy disk (diskette; жарг.)*, *интегрированное программное обеспечение* – *integrated software*, *исключительная ситуация* – *exception*, *коммерческий программный продукт*

– *program product (software)*, *объем памяти* – *capacity*, *файл последовательного доступа* – *sequential file* и мн. др.

Важно упоминать, что вышеупомянутые термины **компьютерного языка** в современном русском языке образовались при расширении и увлечении компонентов данных терминов за счет их сокращения в родном их языке. Следует отметить, что один из самых лингвистических факторов самого процесса заимствования лексических единиц из одного языка в другой – тенденция к использованию терминов, составленных от малых компонентов по сравнению с эквивалентными терминами, составленными от больших компонентов. Безусловно, что это, в свою очередь, облегчает и экономит труд по произношению, и для легкого употребления данных терминов в заимствующем их языке.

Иностранные слова в качестве второй группы лексических единиц, включающих в состав словарных статей (Толкового словаря современной компьютерной лексики), представляют собой полной адаптацией по фонетическим особенностям и грамматическим свойствам современного русского языка, переходом из одной области употребления в другую, или двухотраслями сферы использования, и обновлением их лексических значений в качестве неологизмов-значений в результате социального плана.

По этому поводу, можно и выделить данные примеры: *абзац* – *paragraph*, *абсолютный адрес (физический адрес)* – *absolute address (physical address)*, *абстрактный файл* – *named pipe*, *АВМ* – *analog computer*, *автомат* – *automation*, *автоматизация* – *automation*, *автоматизированная система* – *automatized system*, *автоматическая система (automatic system)*, *агент* – *agent*, обозначающий; программа, действующая от имени пользователя,

выполняя специфические функции в фоновом режиме. АДА – *Ada*, обозначающий; универсальный язык программирования высокого уровня. Адаптер – *adapter*, адаптер дисплея – *display adapter*, *video adapter*, *video card*, адресация с индексированием – *indexed addressing*, адрес IP – *IP address*, адресная константа – *address constant*, активизация – *activation*, активизация файла – *file activation*, активная программа – *active program*, активный диск – *active disk*, активный файл – *active file*. Алгол – *algol*, алгол-60 – *algol-60*, алгол-68 – *algol-68*, данные термины обозначают, языки программирования высокого уровня. Алгоритм – *algorithm*, антивирусная программа – *antivirus program*, апплет – *applet*, термин обозначающий, небольшую прикладную программу, получивший распространение в последнее время в связи с технологиями Всемирной паутины WWW. Аргумент – *argument*, термин, имеет значение, выражение, задающее объект или значение при обращении к процедуре, функции или макрокоманде, от которого зависит результаты его выполнения. Архив – *archive*, архиватор – *archivator*, архивирование – *archivation*, архивный файл – *archived file*, байт – *byte*, байт-код – *byte-code*, бинарная операция – *binary operation*, бит – *bit*, блок – *block*, блок программы (программный блок) – *program block*, блокирование – *blocking*, блочная структура программы – *program block structure*, браузер – *browser* (браузер Internet, Web-браузер), БРАУЗЕР WINDOWS NT, буфер – *buffer*, буферизация – *buffering*, версия – *version*, видеоадаптер – *video adapter*, видеодиск – *videodisk*, видео информация – *video information*, видеокарта – *video card*, видеотерминал – *video terminal*, винчестер – *Winchester*, винчестерский диск (жесткий диск) – *Winchester disk (hard disk)*, виртуальная машина – *virtual machine*, виртуальный – *virtual*, виртуальный адрес – *virtual address*, виртуальный диск – *virtual disk*, в

значении электронный диск ВИРУС (virus), то, что компьютерный вирус. Внутренняя команда MS-DOS – MS-DOS internal command, в значении команда операционной системы MS-DOS, выполняемая непосредственно командным процессором MS-DOS (программой Command.com). ГБ – GB, (ГБАЙТ, G byte), аббревиатура, имеющая значение, единица расчески или измерения, при которой можно померить объем памяти. Генерация системы – system generation, генерация операционной системы – OS generation, ГЕРЦ (Гц) – Hertz (Hz), ГИГАБАЙТ, (Гб, Гбайт) – gigabyte, демонстрация программа – demonstration program, дефрагментатор диска – disk defragmenter, джава – Java, слово обозначает, язык программирования, джойстик – joystick, диалог – dialog, диск – disk, дискета – diskette, дисковод – disk drive, диспетчер – dispatcher (manger), диспетчер файлов – file manager, дисплей – display, дистрибутив – distribution, документ WEB (документ WWW) – Web document (WWW document), драйвер – driver, Интернет – Internet, Интернет-адрес – (адрес IP) – IP address, Интернет-провайдер – Internet provider, интерпретация – Interpretation, интерфейс – interface, интерфейс SCSI, читается «интерфейс связи» – interface SCSI, информатика – informatics (computer science), копирование – copy, копирование директория – directory copying, копирование файла – file copying, магнитный диск – magnetic disk, ноутбук (ноутбук) – notebook, программист – programmer, процесс – process, процессор MMX – multimedia extension processor (MMX processor), регистр адреса – address register, рестарт – restart, ресурс – resource, сайт (сайт Web) – site (Web site), системный диск – system, системный каталог – system catalogue (system folder), системный файл – system file, сканер – scanner, таймер – timer (clock) и мн. др.

Итак, после этого обзора словосочетаний, составленных от русских слов и иностранных, и иностранных слов, включающих в состав электронной версии (Словаря компьютерных терминов), то, следует отметить, некоторые замечания специфичны, характерны лексическим единицам данного Словаря.

Во-первых: деривация производящих основ некоторых слов, вызывая к образованию немало количеств их прототипов, так, например, блок, память и программа: *блок памяти – memory block*, *блок программы (программный блок) – program block*, *блок схема программы – program flowchart*, *блок управления – control block*, *блокирование – blocking*. Слово файл: *исполняемый файл – executable file*, *командный файл (пакетный файл) – command file (batch file)*, *конец файла – end of file*, *активизация файла – file activation* и мн. др. Слово система: *системный диск – system*, *системный каталог – system catalogue (system folder)*, *системный файл – system file* и др.

Во-вторых: происходит вмешательство при соединении русских и иностранных слов вместе с иноязычными вкраплениями для объяснения и толкования сложных терминов. Утверждается, что составители словаря, когда вмещали таковые гибридные сочетания с русскими и иностранными словами, то, это было, по поводу отдать полное толкование и полное объяснение, вышеуказанных лексических единиц, переведенных в словарных статьях данного Словаря. Конечно, что это произошло в результате быстрого ритма развития компьютерной технологии и её терминов. Из-за этого, осуществленные сочетания отражают социальную ситуацию, при которой взаимодействуют лексические системы двух или более языков.

При этом, можно и перевести данные примеры: *аналоговая вычислительная машина (АВМ) – analog computer*, *библиотека динамического связывания – dynamic link library (DLL)*, *адрес IP – IP address*,

браузер – browser (браузер Internet, Web-браузер), БРАУЗЕР WINDOWS NT, документ WEB (документ WWW) – Web document (WWW document) процесс – process, процессор MMX – multimedia extension processor (MMX processor), регистр адреса – address register, рестарт – restart, ресурс – resource, сайт (сайт Web) – site (Web site) и т. д.

Третья группа: иностранные слова и русские их эквиваленты.

Утверждено, что большой вклад в составлении электронной и письменной версий Словаря компьютерных терминов, заключается в том, что его составители В. Л. Дрот и Ф. А. Новиков, сравнительно, смогли бы переводить немало количеств компьютерных терминов с полным объяснением и с полным толкованием их лексико-семантических значений. Ориентиров на свои знания по лингвистике и информатике, В. Л. Дрот и Ф. А. Новиков старательно работали над подготовкой своего специального Словаря.

Суда, можно и дать пример на перевод термин *hardware*. При его переносе в русский язык, то, в свою очередь, образует он словообразовательные гнезда по данным прототипам: *hardware*, обозначающий аппаратное обеспечение или техническое обеспечение. Далее, *hardware interrupt – аппаратное прерывание, hardware – аппаратное средство (техническое средство), hardwired – аппаратный, hardware block – аппаратный блок, hardware failure (machine failure) – аппаратный сбой (машинный сбой), hardware equipment – аппаратура.*

Выделяются и другие примеры о переводе много количеств лексических единиц: *аварийное завершение – abnormal end (abend), аварийный останов – abrupt end, адресант – target, база данных – database, база знаний – knowledge base, бегунок (движок, ползун) – scroll box,*

библиотека пользователя – *personal library (private library)*, библиотекарь – *librarian*, блокировка – *locking (lockout)*, блокировка данных – *data interlock*, блокировка учетной записи – *account lockout*, буквица – *dropped capital letter*, буксировка мышью – *drag and drop*, булева операция – *Boolean operation*, булева функция – *Boolean function*, выражение – *Boolean expression*, значение – *Boolean value*, *quick keys* – быстрые клавиши, *input-output* – ввод-вывод, *data input* – ввод данных, *performance, speed* – быстрдействие, *backing storage, external storage* – внешнее запоминающее устройство (ВЗУ), *return* – возврат, *binary-coded representation* – двоичное представление, *binary number* – двоичное число, *real number* – действительное число, *decoder* – дешифратор, *track* – дорожка, *hard disk* – жесткий диск, *loader* – загрузчик, *task* – задача, *lock* – замок, *заплата* – *patch*, *storage protection key* – ключ защиты памяти, *unconditional branch instruction* – команда безусловного перехода, *computer language* – машинный язык, *line spacing* – межстрочный интервал, *многопоточность* – *multithreading*, *множественное наследование* – *multiple inheritance*, *невидимая линия* – *hidden line*, *невидимая поверхность* – *hidden surface*, *невыполняемый оператор* – *nonexecutable statement*, *неосновной ключ (вторичный ключ)* – *secondary key*, *непечатаемые символы* – *nonprinting characters*, *неявное описание* – *implicit declaration*, *нормализованное число* – *normalized number*, *носитель данных* – *data medium*, *область памяти* – *storage area*, *область существования* – *definitional domain*, *обновление* – *update*, *обнуление* – *zero filing*, *оболочка* – *shell*, *обработка данных* – *data processing (data manipulation)*, *обработка запроса* – *query processing*, *почтовый ящик* – *mailbox*, *рабочая область* – *work area (workspace)*, *рабочий стол* – *desktop*, *разделение времени* – *time sharing*, *раздел памяти* – *division (partition)*, *редактор изображений* – *graphics editor*,

редактор связей – linkage editor, сенсорный экран – touch screen, стирание – erase, страничный обмен – page communication и мн. др.

В некоторых случаях, наблюдается перевод одного слова в соответствии с ним словосочетаний, например, *reset – возврат в исходное состояние*. Могло бы заменить его, одним словом *перезагрузка*. Подобно данному примеру: *writing (record) – запись*.

Наряду с этим, происходит иногда обновление интернационализмов латинского происхождения при переводе англоязычных слов. Например: *update (updating) – модификация, operating system – операционная система* и др.

Важнейшая языковая ситуация, наблюдается при переводе слова network – сеть. Следовательно, обнаруживаем деривацию данного слова, например: *network board – сетевая плата, network DBMS – сетевая СУБД, network card – сетевой адаптер, tree network – сеть древовидной топологии, star network – сеть звездообразной топологии, ring network – сеть кольцевой топологии, computer network – сеть ЭВМ* и т. п.

Таким образом, в условиях социальной дифференциации подязыковой системы и в областях научно-технологического прогресса, именно, в частности компьютера и его языка, возникают и потребности в осмыслении **компьютерной лексики** в мировой арене. Специальные словари **по компьютерной лексике** в их электронных версиях и письменных вариантах, включают в себя большое число лексических единиц, образующих самой новейшей лексики **компьютерного языка**. Для **компьютерной лексики** современного русского языка начала XXI столетия, типичным характером является реализацией по их происхождению, сущности, типологии и структуре.

Итак, наша задача, заключается, в подготовке к дальнейшей специфической изученности **компьютерной лексики**, ориентирована на результаты дальнейшего прикладного выполняемого лингвистического анализа **первой и второй группы** лексических единиц, образующих (Словаря современной компьютерной лексики), составителей; **В. Л. Дрота, и Ф. А. Новикова**. Для выполнения этого же лингвистического анализа, то, прежде всего, имеет смысл изучать лексико-этимологические изменения слов: *адрес, актив, аналог, база, базовый, банк, блок, память, сеть, система и файл*.

При выполнении вышеуказанной задачи, нам необходимо быть на прямой связи с Интернетом и его сайтами, представляющими собой всемирным средством человеческой коммуникации. Имея в виду, и положительные и отрицательные влияния пользования Интернета на человеческое общество.

Литература

1. *Атабекова А.А.* Языковое оформление Web-страниц // Русский язык в школе. – 2002. – № 5. – С. 65-70.
2. *Бабалова Г. Г.* Интернациональный характер компьютерной терминологии. http://www.prof.msu.ru/publ/book6/c62_05.htm
3. *Валгина Н.С.* Активные процессы в современном русском языке. – М.: Логос, 2003. – 304 с.
4. *Дрот В. Л., Новиков Ф. А.* Толковый словарь современной компьютерной лексики, WEB версия. <http://www.slovar.boom.ru>
5. *Зозикова М.* <http://www.russian/slavica.org/article652.html>
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.М. Ярцевой. 2ое изд. – М.: Российская энциклопедия, 2002. – 704 с.
7. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / Под ред. Г.Н. Складневской. – М.: Астрель, 2001.